

# E13 - For the Sake of the Shadows

## Family

Source: [Crunchyroll](#)

Translator:

Editor:

Timer:

QC:

(Please feel free to edit the speaker names if incomplete or inaccurate. Names are handled on a best-effort basis depending on the info on the source file. Dialogue is left as is.)

**[00:07]** ---

Rolly, heed this call if you're there.

**[00:11]** ---

Where is Emilico?

**[00:14]** ---

Please respond!

**[00:16]** ---

Mistress Kate!

**[00:22]** ---

Mistress Kate!

**[00:23]** ---

Emilico!

**[00:24]** ---

In here, Mistress Kate!

**[00:29]** ---

Emilico?

**[00:31]** ---

Where are you? Where are you?!

**[00:37]** ---

Emilico!

**[00:40]** ---

Are you all right?!

**[00:42]** ---

Let's take this off.

**[00:44]** ---

Mistress Kate!

**[00:46]** ---

It's a relief to see you're safe.

Let's get out of here.

**[00:49]** ---

Behind you, Mistress Kate!

**[00:51]** ---

What?

**[00:53]** ---

So, you're here at last!

**[00:59]** ---

Mistress Kate.

**[01:01]** ---

Edward.

**[01:04]** ---

It was well worth the wait, Kate.

**[01:07]** ---

I was sure you would come,

**[01:09]** ---

for you are a shadow who  
truly cares for her doll.

**[01:13]** ---

So it was Kate you were after all along.

**[01:19]** ---

Come morning, I'll bring you  
before Lord Grandfather

**[01:23]** ---

and expose you as a malcontent  
and enemy of Shadows House.

**[01:26]** ---

Then I'll likely rise to the third floor,  
my long-cherished wish.

**[01:31]** ---

Now, Kate, answer me this.

**[01:36]** ---

What is it you're planning?

**[01:40]** ---

If you think you'll get away with this  
by not answering, you are mistaken.

**[01:44]** ---

Even if you're not a malcontent,  
I can accuse you of breaking the rules.

**[01:49]** ---

After all, I found you dressed like  
this in Lord Grandfather's wing.

**[01:54]** ---

Kate is here to save Emilico,  
whom you abducted.

**[01:57]** ---

Do you truly think he would believe you?

**[02:00]** ---

I'm an adult, and you're but a child.

**[02:02]** ---

It's obvious which one

Lord Grandfather would believe.

**[02:08]** ---

The outcome of our battle  
was decided from the start, Kate.

**[02:15]** ---

Now, let us wait for  
Lord Grandfather to wake.

**[02:20]** ---

A harsh penalty no doubt awaits you.

**[02:23]** ---

This may be your last cup of tea.

**[02:29]** ---

Say your prayers.

**[02:31]** ---

It's all over for you.

**[03:06]** ---

Kate! John's coming for you!

**[04:40]** ---

"For the Sake of the Shadows Family"

**[04:44]** ---

What floor was it again?

**[04:52]** ---

Who are you?!

**[04:58]** ---

Go away, you creepy little thing.

**[05:01]** ---

John, I mean, I am seeking Edward's room.

**[05:09]** ---

You want me to follow you?

**[05:11]** ---

Who would fall for--?

**[05:14]** ---

There were two extra carts.  
That means two intruders.

**[05:18]** ---

Let's keep our eyes peeled.

**[05:20]** ---

I will inform Edward.

**[05:24]** ---

They must be disguised as veiled dolls.

**[05:32]** ---

I-I shall search for the intruders!

**[05:35]** ---

It spoke.

**[05:41]** ---

Get back here!

**[05:55]** ---

Now you won't cause any more trouble.

**[06:10]** ---

Not a sound.

**[06:18]** ---

It's so cute!

**[06:21]** ---

I'll expose them all for  
the malcontents they are.

**[06:25]** ---

That will ensure my  
advance to the third floor.

**[06:34]** ---

Behaving yourselves?

**[06:37]** ---

It seems you finally conceded defeat.

**[06:39]** ---

It's beyond foolish to defy Shadows House.

**[06:42]** ---

But it's too late to rue your mistake.

**[06:46]** ---

Your last cup of tea has gone cold.

**[06:49]** ---

Oh, my bad. You can't drink it  
in your present state.

**[07:00]** ---

Now!

**[07:04]** ---

What the--?!

**[07:05]** ---

Emilico!

**[07:09]** ---

Hey, wait!

**[07:16]** ---

No, it's John.

**[07:19]** ---

Master John!

**[07:21]** ---

You came to save us.

**[07:22]** ---

Naturally.

**[07:24]** ---

But now John would like some help.

**[07:27]** ---

What do we do now?

**[07:30]** ---

You again?

**[07:32]** ---

She's on our side.

**[07:34]** ---

Hurry!

**[07:41]** ---

Did you find John?

**[07:43]** ---

No, I believe he went to the other wing to save Mistress Kate.

**[07:48]** ---

Of all the harebrained ideas.

**[07:50]** ---

Let's hope he doesn't do more harm than good.

**[07:52]** ---

What of Louise and Lou?

**[07:55]** ---

They were weary and returned to their rooms.

**[07:57]** ---

You're all no help at all.

**[08:00]** ---

They should be back by now if it went as planned.

**[08:04]** ---

This is most worrisome.

**[08:06]** ---

I'm sorry it's causing you such concern.

**[08:09]** ---

However, I believe in Master John.

**[08:11]** ---

He *will* return with those two.

**[08:14]** ---

But then Edward will no doubt--

**[08:18]** ---

That will be Patrick's cue to spring into action.

**[08:21]** ---

How can Patrick stop him?

**[08:23]** ---

Oh, no, it's just...

**[08:26]** ---

Apologies for being so incompetent.

**[08:35]** ---

Master Patrick, I think your desire to save your friends is second to none.

**[08:43]** ---

Your greatest power is your

brave and beautiful heart.

**[08:52]** ---

If so, it's because of you.

**[08:55]** ---

During the debut,

**[08:57]** ---

you tearfully pleaded with John  
and Shaun to take care of Patrick.

**[09:04]** ---

Master Patrick.

**[09:14]** ---

The roof?

**[09:17]** ---

You mean it wants us  
to escape by jumping?!

**[09:27]** ---

Our wing is pretty far.

**[09:29]** ---

Now I have you!

**[09:38]** ---

Do not resist.

**[09:40]** ---

It is all over for you,

**[09:42]** ---

for you have defied Shadows House  
and entered this wing without permission.

**[09:46]** ---

Not before you trespassed  
in the children's wing!

**[09:49]** ---

Who is going to believe  
your word over mine?

**[10:03]** ---

Kate! Take Emilico and jump!

**[10:06]** ---

What about you, John?!

**[10:07]** ---

Just go already!

**[10:09]** ---

Why are you still flapping your gums?!

**[10:16]** ---

Emilico, hold on tight.

**[10:19]** ---

Yes, ma'am!

**[10:28]** ---

Give it up, Kate.

**[10:30]** ---

Your soot power will  
not take you that far.

**[10:38]** ---

They'll end up plunging to their death.

**[10:41]** ---

A fitting end for a foolish malcontent.

**[10:44]** ---

That's what you think!

**[10:50]** ---

John is not about to let Kate perish!

**[11:01]** ---

Don't you ever  
underestimate John and company.

**[11:09]** ---

Aileen!

**[11:16]** ---

John is not about to let Kate perish!

**[11:29]** ---

We might not make it.

**[11:32]** ---

Mistress Kate, please forgive me.

**[11:35]** ---

Having to hold on to me

**[11:37]** ---

is a terrible burden for you,  
Mistress Kate, and for Master John.

**[11:43]** ---

Now is not the time for that.

**[11:48]** ---

Emilico, be still!

**[11:50]** ---

Mistress Kate.

**[11:56]** ---

So something did go wrong.

**[11:58]** ---

This is the only way in or out.

**[12:03]** ---

Look!

**[12:06]** ---

Wh-What the--?!

**[12:16]** ---

Mistress Kate! Emilico!

**[12:18]** ---

Over here!

**[12:19]** ---

Slowly now! Don't panic!

**[12:25]** ---

Oh, no!

**[12:37]** ---

You're safe.

**[12:39]** ---

Not yet!

**[12:47]** ---

Edward.

**[12:49]** ---

Run for it!

**[12:56]** ---

Kate, what happened to John?

**[12:59]** ---

He used his soot power to send us flying.

**[13:02]** ---

But he may be unable  
to move because of it.

**[13:13]** ---

Mistress Kate!

**[13:19]** ---

Edward.

**[13:21]** ---

You've been nothing but trouble!

**[13:25]** ---

This is the children's wing!

**[13:28]** ---

We won't let you just do as you please!

**[13:30]** ---

Who do you think you're speaking to?!

**[13:33]** ---

Know your place!

**[13:35]** ---

If you wish to survive here  
in Shadows House,

**[13:38]** ---

dispense with this  
inane sense of friendship!

**[13:42]** ---

Now, surrender to your fate, Kate!

**[13:46]** ---

And if the rest of you continue  
to bar my way, I'll discard you all!

**[13:51]** ---

What exactly does *that* mean?

**[14:06]** ---

You didn't go to bed?

**[14:09]** ---

Change of plans.

**[14:10] ---**

Calling Barbara was  
a fine idea, was it not?

**[14:13] ---**

Now Louise is sure to be a Star Bearer!

**[14:16] ---**

That's just like Louise.

**[14:18] ---**

That's strange.

**[14:20] ---**

You live in Lord  
Grandfather's wing, Edward.

**[14:23] ---**

Yet here you are in the children's wing.

**[14:26] ---**

What is the meaning of this?  
Explain yourself.

**[14:29] ---**

I'm instructing them firsthand!  
That's my job!

**[14:32] ---**

What sort of instruction  
is done at daybreak?

**[14:35] ---**

You said, "I'll discard you all."  
How is that instruction?

**[14:40] ---**

Even as caretaker,

**[14:42] ---**

unauthorized entry to the  
children's wing is forbidden to you.

**[14:47] ---**

The third-floor lords have  
already been informed.

**[14:51] ---**

What's this?!

**[14:54] ---**

They await you at the end of the corridor.

**[15:00] ---**

This is all thanks to you.

**[15:04] ---**

You so kindly instructed us

**[15:07] ---**

to carefully watch over  
this wing each day.

**[15:10] ---**

That allowed us to expose

your serious violation.

**[15:15]** ---

We're so very grateful.

**[15:37]** ---

I am truly sorry for what I have done.

**[15:41]** ---

It's too late to bow down  
and say you're sorry.

**[15:45]** ---

Edward, you are hereby  
banished from Shadows House.

**[15:49]** ---

Banished, you say?

**[15:51]** ---

Naturally.

**[15:53]** ---

You say you were instructing the children,  
but you entered their wing to abduct them.

**[16:00]** ---

No, that was--

**[16:01]** ---

You dare question us?

**[16:03]** ---

You became a liability by making the faces  
fret over trivial matters at the debut.

**[16:09]** ---

Shadows House has no use for you.

**[16:12]** ---

It only needs those who can be  
of service to Lord Grandfather.

**[16:16]** ---

Edward is banished.

**[16:18]** ---

As for the other two, how about  
a demotion to the first floor?

**[16:22]** ---

It's settled, then.

**[16:26]** ---

What say you, Lord?

**[16:32]** ---

Edward, your bold and unique instruction  
of the children was of great interest.

**[16:39]** ---

However, it seems you  
have carried it a bit too far.

**[16:48]** ---

To all three of you, we give you

the sternest of reprimands.

**[17:00]** ---

You got that? This is your last chance.

**[17:03]** ---

Yes, sir. I shall devote  
myself body and soul.

**[17:19]** ---

Were we not too lenient?

**[17:24]** ---

The potential of Shadows House  
is as yet manifold.

**[17:37]** ---

That was a close one.

**[17:39]** ---

And yet, this puts the  
third floor further away.

**[17:42]** ---

Edward, you must cease  
your self-indulgent ways.

**[17:46]** ---

I have not given up yet.

**[17:49]** ---

I sense love and great hopes for me  
in that magnanimous judgment.

**[17:54]** ---

I *will* repay this debt.

**[17:57]** ---

I hereby vow to get rid of  
those fiendish malcontents

**[18:02]** ---

along with those third-floor maggots.

**[18:07]** ---

It is all for the sake  
of Lord Grandfather!

**[18:22]** ---

What is it, Emilico?

**[18:24]** ---

It's hard to believe we're allowed to  
venture outside our rooms so openly.

**[18:28]** ---

And it's such a joy to  
walk by your side like this.

**[18:32]** ---

Is that so?

**[18:34]** ---

But I wonder. What do you suppose  
happened to Master John after that?

**[18:38]** ---

That is as yet unknown.

**[18:44]** ---

As the newest of the bunch,  
you should have been here first.

**[18:48]** ---

Apologies. Everyone arrived so quickly.

**[18:52]** ---

John, you're safe and sound!

**[18:54]** ---

John hung on for dear life...

**[18:57]** ---

to the tail of Edward's  
soot pigeon, that is!

**[19:00]** ---

It was thanks to that  
strange little creature.

**[19:04]** ---

How interesting.

**[19:09]** ---

Come to think of it, where's Louise?

**[19:15]** ---

O Kate, most beauteous rose!

**[19:17]** ---

O Louise, daisy in full bloom!

**[19:19]** ---

Let the orientation begin.

**[19:21]** ---

You shall learn how to lead  
proper lives at the manor!

**[19:24]** ---

Thank you.

**[19:26]** ---

Ready here!

**[19:31]** ---

Mistress Kate, what do  
you suppose that thing was?

**[19:35]** ---

What thing?

**[19:36]** ---

That cute little creature that helped us.

**[19:42]** ---

Yes, that was quite unusual.

**[19:44]** ---

How did it know about Kate's soot powers?

**[19:49]** ---

Mistress Kate? Is something the matter?

**[19:52]** ---

Perhaps...

**[21:05]** ---

Let us ever remember.

**[21:06]** ---

The Shadows are an  
outstanding family of nobles.

**[21:09]** ---

To serve them is the pride  
and joy of every living doll.

**[21:20]** ---

One must never forget one's eternal  
gratitude to Shadows House.

**[21:39]** ---

*Though today we clean*

**[21:41]** ---

*Tomorrow the soot will collect once more*

**[21:43]** ---

*So let it collect*

**[21:46]** ---

*For we shall again wipe it away*

**[21:49]** ---

*Now, let's get to work*

**[21:54]** ---

*Let's make ourselves useful*

**[21:58]** ---

*Don't fret over trivial matters*

**[22:13]** ---

For the sake of the Shadows family.

**[22:23]** ---

*No ash, no, just shadow*

**[22:27]** ---

*A no- "I" body, like a dolly*

**[22:31]** ---

*I'm hollow, where'd I go?*

**[22:35]** ---

*Nobody knows*

**[22:38]** ---

*A murky "I" with black-hole eyes*

**[22:43]** ---

*A mimic, oh my! I'm in disguise?*

**[22:46]** ---

*"Thank you"? Thank who?*

**[22:49]** ---

*Every answer is true*

**[22:52]** ---

*If I am no one*

**[22:56]** ---

*And I can do nothing*

**[23:00]** ---

*Is it a waste to keep living?*

**[23:03]** ---

*Is it wrong to go on?*

**[23:07]** ---

*What's missing here is me, me, me*

**[23:12]** ---

*Without a self*

**[23:14]** ---

*Swept away before anyone see, see, sees*

**[23:19]** ---

*Like dust from the shelf*

**[23:22]** ---

*Neither happy nor sad*

**[23:26]** ---

*Don't feel good or bad*

**[23:29]** ---

*Not up to snuff*

**[23:31]** ---

*I can't even bluff*

**[23:37]** ---

*Would you believe this stuff?*

---

Revision #1

Created 2024-04-08 22:03:45 UTC by whimsee

Updated 2024-04-08 22:03:45 UTC by whimsee